



Septembre 2016

Bella ciao

Salut la Belle

"Bella ciao" est un chant de révolte italien qui célèbre l'engagement dans le combat mené par les partisans durant la seconde guerre mondiale.

Les paroles ont été écrites fin 1944 sur la musique d'une chanson populaire du début du 20^e siècle que chantaient les "mondines", ces saisonnières qui désherbaient les rizières de la plaine du Pô et repiquaient le riz, pour dénoncer leurs conditions de travail.

Elle est chantée depuis 1963 dans le monde entier comme un véritable "hymne à la résistance", mais elle peut aussi être interprétée dans un esprit plus joyeux comme un "hymne à la liberté". La dernière phrase "*morto per la libertà*" (*mort pour la liberté*) est alors remplacée par "*molto bella liberta*" (*qu'elle est belle la liberté*).

Paroles et traduction

Una mattina mi sono alzato, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Je me suis réveillé un matin, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Una mattina mi sono alzato ho trovato l'invasor
Je me suis réveillé un matin et j'ai trouvé l'envahisseur

O partigiano portami via, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Hé ! partisan emmène-moi, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Partigiano portami via ché mi sento di morir
Partisan emmène-moi car je me sens mourir

E se io muoio da partigiano, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Et si je meurs en partisan O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Se io muoio da partigiano tu mi devi seppellir
Et si je meurs en partisan il faudra que tu m'enterres

Mi seppellire lassù in montagna, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Que tu m'enterres sur la montagne, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Seppellire lassù in montagna sotto l'ombra di un bel fior
Que tu m'enterres sur la montagne à l'ombre d'une belle fleur

E la genti che passeranno, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Et les gens qui passeront, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

E la genti che passeranno mi diranno "che bel fior"
Et les gens qui passeront me diront "quelle belle fleur"

E quest'è il fiore del partigiano, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
C'est la fleur du partisan, O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

E quest'è il fiore del partigiano, molto bella libertà
C'est la fleur du partisan, qu'elle est belle la liberté